

NIVEAU B2 : EXEMPLE 2

PARCOURS EN TANDEM / THÉMATIQUE MÉDICALE

FICHE N°1 / THÈME : L'homme face à la mort

NIVEAUX : ROUMAIN : B2 ; FRANÇAIS : B2

DURÉE : 2 heures

/Lieu de rencontre libre/

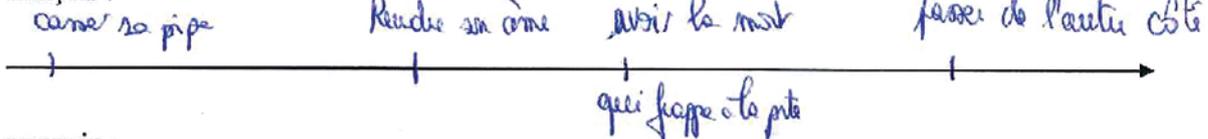
- Échange autour des représentations de la mort et des comportements à adopter

→ Cherchez et notez dans votre langue maternelle des expressions en rapport avec le thème

Langue roumaine	Langue française
A pleca dintre noi, A da ortul popii...	Rendre son âme, Casser sa pipe...

→ Numérotez ces expressions et placez-les ensuite sur l'axe ci-dessous, en fonction de leur fréquence dans les deux langues (de la moins fréquente à la plus fréquente)

français :



roumain :



Trebuie sa comunice doctorul pacientului diagnosticul unei boli grave ?

- Le médecin doit-il communiquer directement au patient le diagnostic d'une maladie grave ? Compléter le tableau suivant (en français)

Roumanie	Pays francophone
Arguments pour :	Arguments pour :
Arguments contre :	Arguments contre :

→ Décrire les symboles et représentations artistiques de la mort dans les deux cultures. Compléter (en roumain) le tableau suivant.

România	Țara francofonă

L'homme face à la mort

→ Moïse: « Seigneur, ...enseigne-nous à bien compter nos jours, afin que nous appliquions notre cœur à la sagesse. » (Ps. 90 v12)

La Mort et le Bûcheron

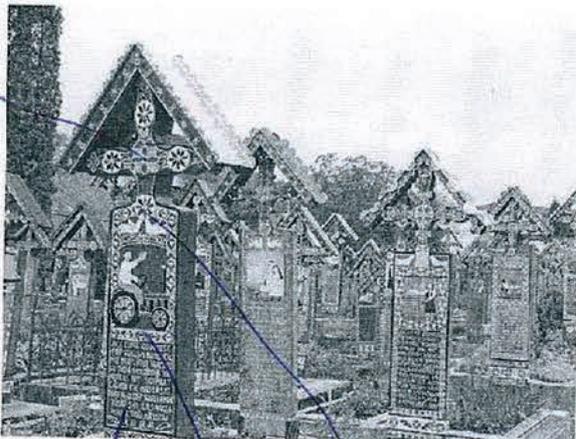
Tăietă de Leuna.

□ Un pauvre bûcheron, tout couvert de ramée, □ Sous le faix du fagot aussi bien que des ans □ Gémissant et courbé, marchait à pas pesants, □ Et tâchait de gagner sa chaumine enfumée. □ Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur, □ Il met bas son fagot, il songe à son malheur. □ Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde ? □ En est-il un plus pauvre en la machine ronde ? □ Point de pain quelquefois, et jamais de repos. □ Sa femme, ses enfants, les soldats, les impôts, □ Le créancier et la corvée □ Lui font d'un malheureux la peinture achevée. □ Il appelle la Mort ; elle vient sans tarder, □ Lui demande ce qu'il faut faire. □ C'est, dit-il, afin de m'aider ! □ A recharger ce bois ; tu ne tarderas guère. □ □ Le trépas vient tout guérir ; □ Mais ne bougeons d'où nous sommes : □ Plutôt souffrir que mourir, □ C'est la devise des hommes.

La fontaine



représentation de la mort en France



maramures

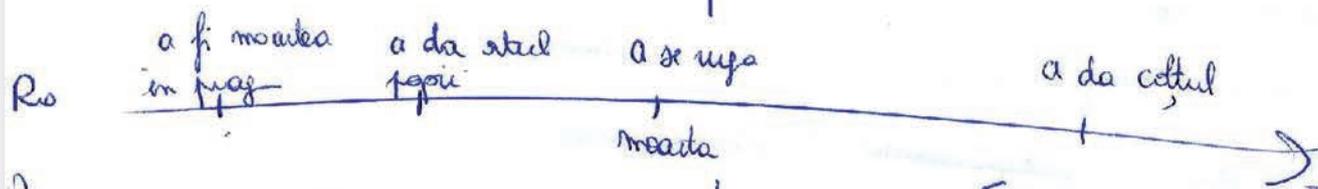
Cimetière de la Săpânța

Tăietă
de Leuna

metier symbols traditionals

1)

R ₀	Fr
<p>A da etul popii</p> <p>A da <u>colțul</u> = moartea (pejorativ) ↳ coin de la mason</p> <p>A fi/vea moarta moartea in prag</p> <p>a se ruga moarta = pier la mat</p>	<p>Avoir la mort qui frappe à sa porte</p> <p>Passer de l'autre côté.</p> <p>Cover sa poise</p>



2)

R ₀	Fr
<p>⊕ dépend ^{de son caractère} ♀, situat, docteur</p> <p>docteur dit à famille</p> <p>⊕ difficile pr ♀ que ♂</p> <p>⊗ facile pr docteur</p> <p>⊖ ♀ espère, ⊗ pas faire ses dernières volontés -</p> <p>{ chandelle = femme, ⊗ flamme ⇒ l'âme monte au ciel.</p>	<p>R₀ & Geiâte</p>

Kameaux ⇒ Fbri. Dimanche avant Pâques

3)

Ro.	Fr.
Nu merge cu coasa	cranii
Bald Bald = fantôme	negru
Nu face asta, astfel vine	clapsida
Bau Bau.	<u>scuză</u> = passé (figuri + pipi)
Daco = si.	bunica, bătrână
Baba B (veille dame) dăruita	siye -
pentru copii (éduquée)	al doilea răspuns mândica
Societate = vătăjitorie -	lagar de concurență
efrayant = inspaimant inspaimantător	plata
plăci de morțuț = pîne toubah	

